

Snackst du Platt? Denn kannst du ok Däänsch, Noorsch un Sweedsch verstahn!

Vun dat 13. bet 16. Johrhunnert weer in'n Norden de Middelpunkt vun de Hanse. To de Tiet hebbt ok vele Lüüd in Däänmark, Norwegen un Sweden Plattdüütsch snackt. Se hebbt ok Platt schreven. So harrn se överall blots een Hannelsspraak: De Lüüd hebbt Platt snackt un schreven, dormit se ene gemeinsame Hannelsspraak harrn. Vele Hannelslüüd vun de noorddütsche Hanse sünd ünner anneren na Skandinavien trocken, un so hebbt sik de Spraken vermenegeleert. De Dänen, Norweger un Sweden hebbt denn vele Wöör in ehr Spraken övernahmen! Dat kannst du hüüt jümmer noch sehn. Vele Wöör, de domals ut dat Nedderdütsche kemen, höört nu to de wichtigsten Wöör in de skandinaavschen Spraken. Een kann hüüt blots nich mehr jümmers glieks sehn, dat se egentlick ut en anner Spraak kaamt.

Bannig vele vun de aktuellen sweedschen Wöör sünd över dat Middelnedderdüütsche na Skandinavi-
en kamen. Ok för Däänsch hebbt de Lüüd dusende Wöör ut dat Middelnedderdüütsche övernahmen.
Dorüm sünd düsse Spraken un ok Noorsch goot to verstahn för di!

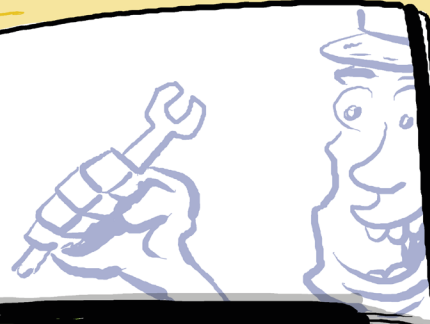
Op een Blick gellt: Wiel dat sik de skandinaavschen Spraken mit Plattdüütsch mengt hebbt as de Hanse to Gang weer, köönt Plattsnacker Däänsch, Noorsch un Sweedsch ok hüüt ganz goot lesen un verstahn – un annersrüm geiht dat de Minschen ut Skandinavien jüstso mit Plattdüütsch!

Kiek mal an, wat du Däänsch verstahn deist:

Un Sweedsch versteihst du bestimmt ok:

Kiek mal an, ok Noorsch is goot to verstahn:

Däänsch:	Nedderdüütsch:
håndværk	Handwerk
værksted	Warksteed
eventyr	Eventüer
blive	blieven
snakke	snacken



Sweedsch:	Nedderdüütsch:
frukt	Frucht
språk	Spraak
kök	Köök
Han hade rätt.	He harr recht.
Va är det?	Wat is dat?



Noorsch: gaffel bakeri tusen	Nedderdüütsch: Gavel Bäckeree dusend
--	--



„**Mine** stakkels **Blomster** ere **ganske døde!**“ sagde den lille Ida. „De vare saa smukke iaftes, **og nu hænge** alle Bladene visne! Hvorfor gjøre de det?“ spurgte hun **Studenten, der sad i Sophaen**; for ham holdt hun saa meget af. Han **kunde** de allerdeiligste Historier og klippede saadanne morsomme **Billeder**: Hjerter **med** smaa Madammer i, der dandsede; **Blomster** og store Slotte, hvor **Dørene kunde** lukkes op; **det var en lystig Student!**

(Hans Christian Andersen 1970 [1835], *Den lille Idas Blomster*, S. 25.)

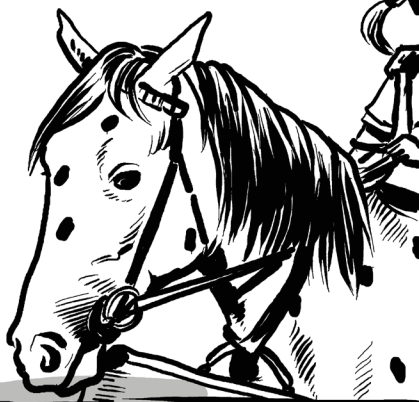
→ **Däänsch**



Tommy och Annika gick naturligtvis i **skolan**. Varje morgon **klockan åtta** traskade de iväg **hand i hand** med **skolböckerna under armen**. Vid den tiden höll Pippi för det **mesta** på att rykta sin häst eller klä på Herr Nilsson hans lilla kostym. Eller också tog hon sin **morgongymnastik**, vilket **gick** till så, att hon ställde sig kapprak på golvet och gjorde 43 frivolter efter varann. Därefter brukade hon **sätta sig** på köksbordet och i allehanda ord dricka en stor kopp **kaffe** med ostsmörgås till.

(Astrid Lindgren 2001 [1945], Pippi Långstrump, S. 38.)

→ **Sweedsch**



„**Mien** armen **Blomen** sünd **gans dot!**“ sä Lütt Ida. „Güstern abend weern se so smuck **un nu** lat se den Kopp **hangen**, un den Bloed sünd versohrt! – Wo geiht dat eenmal to?“ frag se den **Student, de** dor op dat **Sofa seet**. Se heel so grulig vel vun em. Wat **kunn** he för Doentjes vertellen un **Biller** kunn he snieden **mit** de Scheer, dat weer richtig en Spaß: Harten mit lütte, söte Deerns in, **Blomen** un en Königsflott, de **Doeren kunnen** apen makt warrn! Ja, **dat weer en lustigen Student!**

Doeren kunnen apen makt warm: Sa, 2015
(Hans Christian Andersen 1925, Lütt Ida ehr Blomen, S. 93.)

→ **Plattdüütsch**



Thomas un Annika gängen, so as sick dat höört, na **School**. Alle Morgen vör **Klock acht** draavten se los, **Hand in Hand**, de **Schoolböker ünner'n Arm**. Wieldes weer Pippi **meist** togangen, her Peerd to striegeln oder Herrn Nilsson in sienem lütten Antog rin to helpen. Maal möök se ook **Morgengymnastik**, wat so vör sick **güng**, dat se **sick** piel op'n Footboden stellen un dreeunveertigmaal koppheister scheten dee. Achterher hett se sick denn kommodig op'n Kökendisch **sett**, sinnig en groot Tass **Kaffe** un en Keesboderbroot eten.

(Astrid Lindgren 1979, Pippi Langstrump S. 38.)

→ **Plattdüütsch**



Länderzentrum für Niederdeutsch gGmbH
Contrescarpe 32
28203 Bremen

Tel.: 0421 52 40 88 69
E-Mail: info@lzn-bremen.de
www.lzn-bremen.de

Recherche & Inhalt:
Ann-Kristin Goldberg, Studierende,
Europa-Universität Flensburg

Mit freundlicher
Unterstützung von:



Europa-Universität
Flensburg



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



Carl-Toepfer-STIFTUNG